

День в день, час в час, минута в минуту¹

Папе – с любовью и благодарностью за всё – Люша.

Тема и содержание этой статьи не случайны. С научной точки зрения, естественно, чтобы статья в честь юбилея Ю. Д. Апресяна относилась к одной из близких ему областей лингвистики, например, к языковой картине мира, которой юбиляр посвятил многие свои основополагающие работы [упомянем некоторые из них – Апресян 1986, Апресян 1995:348-388, Апресян 2006] – а синтаксическая фразема *X в X*, которая рассматривается в данной статье, данному условию вполне удовлетворяет. Однако в выборе темы для юбилейной статьи важен и человеческий элемент. Юбиляр обладает многими удивительными человеческими и сверхчеловеческими качествами, отчасти уже описанными нами совместно с С. А. Григорьевой в сборнике к 70-летию Ю. Д. Апресяна [В. Апресян, Григорьева 2000]. Для их полного интегрального описания понадобился бы не один выпуск словаря, а на предоставленных в настоящем сборнике десяти страницах мы рискуем описать лишь одно. Согласно нашему анализу синтаксической фраземы *X в X*, это качество в русской языковой картине мира представляется очень редким, но зато оно в высшей степени свойственно Ю. Д. Апресяну – это **пунктуальность**. Если даже юбиляру удалось передать это качество не всем своим ближайшим родственникам, это не умаляет, а наоборот, стократно увеличивает их восхищение этим, а также всеми остальными его замечательными свойствами.

Папа, с днем рождения!

1. Место синтаксической фраземы *X в X* в русской языковой картине мира

Синтаксическая фразема² *X в X* со значением временного совпадения находится на пересечении двух важных пластов русского языка – во-первых, это класс единиц со значением совпадения, во-вторых, это темпоральные синтаксические фраземы.

В первый класс входят единицы со значением точного соответствия по количественному параметру (*тютелька в тютельку*; ср. *Платье на Маишу пришлось тютелька в тютельку*; *Денег хватило тютелька в тютельку*), со значением полного совпадения каких-либо характеристик (*точь-в-точь, один в один*; ср. *У нее лицо точь-в-точь как у той актрисы*; *Тексты одинаковые, просто один в один*), которые имеют такую же прагматическую функцию, как и темпоральная фразема *X в X* – привлечь внимание адресата к необычному факту столь точного совпадения.

Во второй класс входят многочисленные темпоральные синтаксические фраземы, хорошо представленные в русском языке. Единицы со значением времени легко поддаются прагматической переоценке, и наличие модальной рамки характерно для многих темпоральных синтаксических фразем. При этом некоторые семантические параметры, которые важны на всем пространстве темпоральных синтаксических фразем, и организуют представленные на нем типы прагматической оценки, оказываются важными и для рассматриваемой фраземы *X в X*, как будет показано ниже.

Основным материалом для заполнения валентностей темпоральных синтаксических фразем служат слова, у которых выделяется значение «интервал времени определенной длины», такие как *секунда, минута, час, день, неделя, месяц, год, век* (но не количественно неопределенные *мгновение, миг, вечность*). При этом существенно, оценивается ли интервал времени как долгий, краткий или нейтральный в отношении

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Программы фундаментальных исследований отделения историко-филологических наук РАН «Генезис и взаимодействие социальных, культурных и языковых общностей», гранта НШ-3205.2008.6 для поддержки научных исследований, проводимых ведущими научными школами РФ, а также гранта РГНФ 07-04-00-202а на «Системообразующие смыслы и их связи в языке».

² См. [Мельчук, Иорданская 2007, Иомдин 2003] о понятии синтаксической фраземы, а также для анализа различных синтаксических фразем русского языка.

количественной оценки. Изначально в семантику этих слов не заложено представление о том, насколько длинным или кратким по ощущениям представляется говорящему тот или иной интервал времени, в них содержится лишь указание на объективное количество времени – так, *минута* – это шестьдесят *секунд* и одновременно одна шестидесятая часть *часа*, *год* – это триста шестьдесят пять *дней* и т.п. Однако естественно, что более долгие интервалы времени, такие как *год*, *век* могут переосмысляться как длинные по ощущениям, а более короткие, такие как *минута* и *секунда* – как субъективно быстро пролетающие. Некоторые интервалы времени можно назвать промежуточными – так, *день* и *час*, а также иногда *неделя* и *месяц* могут осмысляться и как долгие, и как недолгие. Ср. *в течение долгих часов* <дней, недель, месяцев, лет, веков> VS. [?]*в течение долгих минут*, ^{??}*в течение долгих секунд*; *долгие часы* <дни, недели> *неизвестности*, *долгие месяцы* <годы> *разлуки*, *долгие века рабства* VS. [?]*долгие минуты неизвестности*, ^{??}*долгие секунды неизвестности*, **долгие минуты* <секунды> *разлуки*; *короткие минуты* <часы, дни, недели, месяцы> *счастья*, *короткие секунды триумфа*; *О, как вернуть вас, быстрые недели/ Его любви, воздушной и минутной!* (А. Ахматова, Высоко в небе облачко серело...) VS. [?]*короткие годы успеха*; ^{??}*короткие века независимости*.

Эта естественная шкала подтверждается данными сочетаемости по Русскому национальному корпусу, однако с некоторыми поправками. Во-первых, *неделя*, *месяц* и *секунда*, в силу своей общей меньшей частотности по сравнению с *минутой*, *часом*, *днем* и *годом*, несколько выбиваются из ожидаемой иерархии: так, сочетаний *короткий год* <*короткие годы*> оказывается больше, чем сочетаний *короткие месяцы* <*недели*>, хотя в соответствии со шкалой реальной длительности естественно было бы ожидать обратного, равно как и сочетаний *долгие дни* и особенно *долгие часы* намного больше, чем сочетаний *долгие месяцы* <*недели*>.

Кроме того, в корпусе присутствует некоторое количество *долгих минут* <*секунд*>, а также *коротких лет*, что, казалось бы, противоречит оценке этих интервалов времени как, соответственно, субъективно длительных и коротких. Однако на самом деле это только подтверждает общую тенденцию: говорящий отмечает субъективно быстрое прохождение долгого интервала (*короткие годы*), а также субъективно долгое прохождение короткого интервала (*долгие секунды*) как необычные; поэтому, в частности, такие сочетания нередко сопровождаются дополнительными характеристиками типа *неправдоподобно*, *невероятно*; кроме того, слова *минута* и *секунда* в сочетании с прилагательным *долгий* используются в основном во множественном числе (для «удлинения» обсуждаемого интервала времени). Кроме того, выясняется, что в узусе вообще чаще встречаются сочетания со словом *долгий*, чем со словами *короткий*, *краткий*, *быстрый*, то есть люди склонны чаще привлекать внимание к тем ситуациям, в которых время тянется для них *долго*, чем те, в которых оно пролетает *быстро*. Итак, корпусные данные сочетаемости обозначений разных интервалов времени (в единственном и множественном числах) со словами *долгий*, *короткий*, *краткий* и *быстрый* таковы:

долгий год 2036
долгий месяц 135
долгая неделя 29
долгий день 160
долгий час 196
долгая минута (17, из них 12 в форме множественного числа)
долгие секунды 4 (все в форме множественного числа)

короткая <*краткая*, *быстрая*> *секунда* 12
короткая <*краткая*, *быстрая*> *минута* 58
короткий <*краткий*, *быстрый*> *час* 36

короткий <краткий, быстрый> день 105
короткая <краткая, быстрая> неделя 2
короткий <краткий, быстрый> месяц 4
короткий <краткий, быстрый> год 20

Каким же образом прагматическая оценка интервала времени как короткого или долгого взаимодействует с его способностью употребляться в разных темпоральных синтаксических фраземах? Оказывается, некоторые синтаксические фраземы содержат прагматическую оценку времени как долгого и, естественно, в таких фраземах валентности могут заполняться только названиями субъективно длинных или нейтральных интервалов времени, а некоторые, наоборот, имплицитно краткость временного интервала и, соответственно, допускают только названия субъективно кратких или нейтральных интервалов времени.

Ср., например, фразему *с X-а на X* (*Мы ждем его со дня на день*), со значением 'Событие Y должно произойти очень скоро, в течение временного интервала X'. Естественно, в этой фраземе прагматически адекватными будут только субъективно короткие или нейтральные *секунда, минута, час, день, неделя*, но не субъективно длинные *месяц, год* (*??Мы ждем его с месяца на месяц, *Мы ждем его с года на год*).

С другой стороны, во фраземе *из X-а в X* (*Вечно одно и то же, изо дня в день*), со значением 'Одно и то же положение вещей Y продолжается очень долго, в течение многих временных интервалов X', задействованы субъективно длинные временные интервалы. В этой фраземе употребляются слова *день, год и век: Изо дня в день разговоры об одном и том же; Из года в год процветает коррупция; Из века в век люди пытаются победить болезни*. Сочетания **из секунды в секунду, *из минуты в минуту* и *??из часа в час* невозможны, т.к. временные интервалы *секунда, минута и час* слишком коротки. Что касается сочетаний *из недели в неделю и из месяца в месяц*, то они потенциально возможны, однако в узусе редки, т. к. в русском языке отсчет времени вообще гораздо чаще происходит на *минуты, часы, дни и годы*, чем на *секунды, месяцы* и особенно *недели*. Это связано, по-видимому, с тем, что время обычно измеряется в *часах и минутах* (*секунды* указываются далеко не всегда), а дата определяется через *день, месяц и год*. В «наилучшем» положении оказываются *дни*, у которых есть и числовое выражение (номер дня в месяце), и названия (дни недели), а также имеющие числовое выражение *минуты, часы и годы*. В несколько «худшем» положении находятся *месяцы*, которые определяются в первую очередь по своим названиям (номера месяцев используются в основном для записи дат). В «наихудшем» положении находятся *недели*, которые не имеют ни названий, ни номеров (за исключением некоторых специальных контекстов). Ср. впрочем, контекстуально адекватные фразы *Потребительская активность снижается из месяца в месяц; Акции банков из недели в неделю дешевеют*.

2. Семантика фраземы X в X

Рассмотрим теперь семантику фраземы *X в X*. Валентность X в ней может заполняться словами *секунда, минута, час, день, неделя, месяц, год*. Интересно, что в словарях отражена только часть возможных реализаций этой фраземы, а именно сочетания *секунда в секунду, минута в минуту, час в час и день в день*, причем ее значение также описано непоследовательно – зафиксированы лишь некоторые из возможных интерпретаций.

Вот как представлена фразема *X в X* в МАСе и в Большом англо-русском фразеологическом словаре Лубенской:

секунда в секунду – 1) точно в установленный срок; 2) в одно и то же время, одновременно [МАС]; в словаре Лубенской сочетание отсутствует;

минута в минуту – точно, в установленный срок [МАС]; to the minute, on the dot; right on time; at...sharp; on the nose, exactly, precisely at a fixed time; Примеры: *Ровно через две недели, минута в минуту – мы опять стояли на каменных плитах знакомой террасы* (В. Катаев); *Каждый гость мог записать в книгу, когда будить его завтра. Будили минута в минуту* (И. Грекова) [Лубенская 2004:369];

час в час – точно, в установленный, назначенный срок [МАС]; Right <precisely> at the appointed <expected etc.> time <hour>; predict <prophesy etc.> sth. (right to the very hour), [in limited contexts] right on time; Примеры: *Я тебе рассказывала, кажется, как Кирюша день в день, час в час предсказал покойнику папеньке его кончину* (Л. Н. Толстой, Детство) [Лубенская 2004:774];

день в день – точно в назначенный срок [МАС]; precisely (on the day named); to the day; right to the very day; Примеры: *Последняя часть романа подписана 4-ым апреля 63 года, а ровно день в день три года спустя и произошло покушение* (В. Набоков); *Я тебе рассказывала, кажется, как Кирюша день в день, час в час предсказал покойнику папеньке его кончину* (Л. Н. Толстой, Детство) [Лубенская 2004:183].

В МАСе только для сочетания *секунда в секунду* выделяются две интерпретации, для остальных сочетаний – только по одной; в словаре Лубенской большее богатство интерпретаций обеспечивается различными вариантами перевода фраземы на английский, однако примеры двух различных интерпретаций даются для только сочетаний *минута в минуту* и *день в день*, но не *час в час*, хотя это сочетание допускает ровно такие же интерпретации, как и два предыдущих. Кроме того, ни одно из предлагаемых словарных толкований не отражает прагматических особенностей данной фраземы – а именно, оценки говорящего (подробнее об этом см. в следующем разделе).

В настоящей работе предлагается рассмотреть данную фразему системно, во всех ее интерпретациях и во всех ее реализациях. Как будет показано, для каждой реализации возможны все интерпретации (их на самом деле три, а не две), однако в зависимости от того, обозначение какого временного интервала – субъективно короткого, субъективно длинного или нейтрального – заполняет валентность X, предпочтительной является та или иная интерпретация (что объясняет непоследовательность словарей, которые предпочтительную, наиболее частотную интерпретацию выделяют в качестве единственной).

Общее значение фраземы *X в X* таково: '(а) время события Y совпадает со временем события Z с точностью до временного интервала X; (б) говорящий считает, что это необычно'.

Это значение может реализоваться в двух основных контекстуально обусловленных интерпретациях – интерпретации «запланированного совпадения» и интерпретации «незапланированного совпадения», – вторая из которых подразделяется, в свою очередь, на две, что в общей сложности дает три возможных интерпретации:

(1) 'время события Y совпадает со временем Z с точностью до временного интервала X', где Z – это какое-то фиксированное время, обычно запланированное для Y по предварительному плану, графику, предсказанию, расчету и пр. (*Он пришел в условленное время, минута в минуту; Он пришел ровно в четыре, минута в минуту*);

(2) 'время двух событий Y и Z совпадает с точностью до временного интервала X', причем совпадение обычно не запланировано заранее и может быть

а) полным; ср. *Он родился день в день с началом войны*, где совпадают все три параметра, по которым определяется день – число, месяц, и год, т. е. речь идет об одновременных событиях, либо

б) частичным *Он получил диплом ровно через пять лет после поступления в институт, день в день*, где совпадают только два параметра – число и месяц, т. е. речь идет о последовательных событиях.

Таким образом, в значении синтаксической фраземы *X в X* выделяются два уровня – семантический – ‘(а) время события Y совпадает со временем события Z с точностью до временного интервала X’ и прагматический – (б) говорящий считает, что это необычно’. При этом на семантическом уровне выделяются две части: пресуппозитивная – ‘время события Y совпадает со временем события Z’ и ассертивная – ‘с точностью до временного интервала X’; ср. *Он приходит не минута в минуту, но достаточно пунктуально; Обычно мы встречаемся в марте, когда это случилось. Не день в день, конечно...* (А. Толстых, Душа в футляре) [отрицается только данная степень точности совпадения, однако само совпадение не отрицается]; *Он позвонил точно в назначенное время – даже не минута в минуту, а секунда в секунду* [степень совпадения может быть даже более точной].

Для каждого сочетания возможны все три интерпретации, однако некоторые из них частотны, а некоторые имеют статус потенциальных и в узусе практически не встречаются. Выбор предпочтительной интерпретации определяется прагматическими факторами, о которых речь пойдет ниже. При этом некоторые сочетания более частотны (такие как *минута в минуту, день в день, час в час, год в год*), некоторые несколько менее частотны (*секунда в секунду, месяц в месяц*), а некоторые возможны только в очень ограниченном круге контекстов (*неделя в неделю*). В этом смысле фразема *X в X* не отличается от рассмотренных выше фразем *из X в X* и *с X-а на X*, где сочетания с со словами *секунда, неделя* и *месяц* также менее частотны, чем сочетания с обозначениями других временных интервалов. Сочетания со словом *век* (возможные для фраземы *из X-а в X*) невозможны для фраземы *X в X* по прагматическим причинам. Фразема *X в X* привлекает внимание к необычной степени точности временного совпадения; совпадение с точностью до века не может считаться высокоточным, особенно в пределах одной человеческой жизни. Употребление фраземы *век в век* требовало бы слишком протяженной рамки наблюдения – один век для интерпретации точного совпадения (**Эти два изобретения появились практически одновременно – век в век*), тысячелетие для интерпретации частичного совпадения (**Ровно через тысячу лет после падения Рима, век в век, Колумб открыл Америку*), поэтому такие сочетания прагматически невозможны.

Рассмотрим теперь все возможные интерпретации для каждого из возможных сочетаний.

секунда в секунду (26 вхождений в НКРЯ)

1) ‘время события Y совпадает со временем Z с точностью до секунды’ – 23 вхождения *Он пришел ровно в пять часов, секунда в секунду; Секунда в секунду, в назначенный срок, наш дорогой дракон заключит тебя в свои объятия* (Е. Шварц, Дракон); *Условленный стук в дверь из смежного номера раздался точно в назначенный срок – секунда в секунду* (В. Скворцов).

2) ‘время двух событий Y и Z совпадает с точностью до секунды’ – 0 вхождений *Мы подъехали одновременно, секунда в секунду.*

3) ‘время двух следующих друг за другом с интервалом, кратным минуте, событий Y и Z совпадает с точностью до секунды’ – 3 вхождения

Он пришел ровно через пять минут, секунда в секунду; Следующая атака Легиона последовала через час, в три, секунда в секунду (Н. Подольский); *Просит позвонить завтра «в это же время» — засеки время и звони секунда в секунду* (А. Шубин).

минута в минуту – 84 вхождения

1) ‘время события Y совпадает со временем Z с точностью до минуты’ – 77 вхождений *Ян приехал на место встречи минута в минуту* (П. Галицкий, Цена Шагала); *Ровно в двенадцать, минута в минуту, дверь приоткрылась* (В. Некрасов, Саперлипопет).

2) ‘время двух событий Y и Z совпадает с точностью до минуты’ – 3 вхождения

Мы с ним подъехали одновременно, минута в минуту; Двести девяносто шесть грузовиков двенадцатью отдельными автоколоннами должны были минута в минуту выйти к массиву (В. Богомолов).

3) 'время двух следующих друг за другом с интервалом, кратным часу, событий Y и Z совпадает с точностью до минуты' – 4 вхождения

Когда через 24 часа, минута в минуту, мы прибыли в кафе на Страстной площади <...>, Жора уже был там (С. Алешин, Встречи на грешной земле); *Со дня прилета Алистратова в этот город прошло ровно десять суток. Минута в минуту* (С. Романов, Парламент).

час в час – 12 вхождений

1) 'время события Y совпадает со временем Z с точностью до часа' – 6 вхождений

Приходи, смотри, час в час, не раньше и не позже (П. Бажов, Золотой волос); *С этапа на этап – докатился солдат до своего места, в аккурат час в час в свою роту заявился* (Саша Черный, Солдатские сказки).

2) 'время двух событий Y и Z совпадает с точностью до часа' – 1 вхождение

За все эти три месяца его допрашивали в Таганке только один раз – именно 12-го апреля, день в день и час в час с одновременным моим допросом на Лубянке (Р. В. Иванов-Разумник, Тюрьмы и ссылки).

3) 'время двух следующих друг за другом с интервалом, кратным суткам, событий Y и Z совпадает с точностью до часа' – 5 вхождений

Маргарита <...> вспоминала, как ровно год, день в день и час в час, на этой же самой скамье она сидела рядом с ним (М. Булгаков, Мастер и Маргарита); *Через неделю. Час в час* (Н. Э. Гейнце, Дочь Великого Петра).

день в день – 79 вхождений

1) 'время события Y совпадает со временем Z с точностью до дня' – 46 вхождений

Изредка он брал у меня деньги — не помногу, рублей пять, десять – и всегда возвращал точно, день в день (И. Грекова, Дамский мастер); *– Мне даже странно, но получилось так, что все намеченное вышло практически день в день* (Е. Губайдуллина, «Известия», 2002.07.08).

2) 'время двух событий Y и Z совпадает с точностью до дня' – 11 вхождений

Вряд ли родители Ванессы ожидали, что все кончится тем, что их дочка будет со скрипочкой наперевес распевать поп-песенки – не зря же она родилась день в день с Николо Паганини (Г. Пуотс, «Известия», 2001.12.16); *Комичным казалось даже его исключение из партии 19 сентября 1972 года (почти день в день совпавшее с тридцатилетием его партийного стажа)* (В. Потресов, Возвращения Некрасова).

3) 'время двух следующих друг за другом с интервалом, кратным месяцу, событий Y и Z совпадает с точностью до дня' – 22 вхождения

Закончился финальный акт трагедии, разыгравшейся ровно день в день восемьдесят лет назад в Екатеринбурге (В. Быков, Ольга Деркач, Книга века); *Государь, по слухам, выехал в Вильну, день в день через полгода после своего выезда из нее* (Г. П. Данилевский, Сожженная Москва).

неделя в неделю – в НКРЯ не встретилось

1) 'время события Y совпадает со временем Z с точностью до недели'

Нам платят аккуратно – неделя в неделю; Строительство идет по плану – неделя в неделю; При беременности развитие плода не всегда идет неделя в неделю.

2) 'время двух событий Y и Z совпадает с точностью до недели'

Они одновременно вернулись из армии – неделя в неделю.

3) 'время двух следующих друг за другом с интервалом, кратным месяцу, событий Y и Z совпадает с точностью до недели'

Ровно через три месяца – неделя в неделю – я получила от него письмо; Я написал эту статью год назад – неделя в неделю.

месяц в месяц – в НКРЯ не встретилось

1) 'время события Y совпадает со временем Z с точностью до месяца'

Коммунальные услуги необходимо оплачивать аккуратно – месяц в месяц; Ребенок развивается хорошо – месяц в месяц; Зарплату выплачивают месяц в месяц.

2) 'время двух событий Y и Z совпадает с точностью до месяца'

Они почти одновременно – месяц в месяц – были произведены в генералы.

3) 'время двух следующих друг за другом с интервалом, кратным году, событий Y и Z совпадает с точностью до месяца'

Это случилось через десять лет – месяц в месяц; Через двадцать лет – месяц в месяц – он вернулся домой.

год в год – 4 вхождения

1) 'время события Y совпадает со временем Z с точностью до года' – 1 вхождение
И просидел он так лет семь, год в год... (Н. Леонова, Притча о Калафате).

2) 'время двух событий Y и Z совпадает с точностью до года' – 3 вхождения

Людям моего поколения, родившимся чуть не год в год со смертью Сталина, всегда казалось, что именно хрущевская «перестройка» вынесла на поверхность из глухого подполья мрачного сталинизма определенные культурные ценности, о которых до того и упоминать было страшно (Н. Климонтович, Далее – везде); «Москва — Петушки» стали бестселлером самиздата в 70-м, если мне не изменяет память, год в год с «Николаем Николаевичем» Юза Алешковского (Н. Климонтович, Далее – везде); Династическое право наследства прекратилось опять-таки в тот самый момент (год в год), когда прекратилась и самая цель, для которой была необходима искусственная связь, соединившая в одно целое столько народов юго-восточной Германии и юго-западного славянства (Н. Я. Данилевский, Россия и Европа).

3) 'время двух следующих друг за другом с интервалом, кратным столетию, событий Y и Z совпадает с точностью до года' – 0 вхождений

Это произошло ровно через двести лет, год в год.

Итак, мы видим, что при любых лексических реализациях фраземы возможны все три интерпретации – (1) интерпретация «пунктуальности» (точное совпадение с графиком, планом, расчетом, ожиданиями); (2) интерпретация «синхронности» (точное, обычно незапланированное, совпадение во времени двух событий); (3) интерпретация «последовательности» (следование событий друг за другом точно через фиксированный интервал времени, обычно незапланированно).

Выбор предпочтительной интерпретации диктуется прагматическими соображениями. Так, для временных интервалов, которые оцениваются как субъективно короткие (*секунда, минута*) предпочтительной является первая интерпретация, интерпретация «запланированного совпадения», «пунктуальности». Для *секунды* ее доля составляет 88 процентов, для *минуты* – 91 процент. Это естественно с точки зрения наших знаний о мире – для современного общества степень пунктуальности, которая может оцениваться как высокая и, в силу этого, маркироваться как заслуживающая особого внимания, измеряется одной минутой или даже одной секундой (особенно для событий, происходящих в соответствии с формально фиксированным графиком или расписанием, типа *приема лекарств, пуска реактора, телевизионной передачи*). Для

сочетания *час в час* доля интерпретации «пунктуальности» составляет всего лишь 50 процентов – очевидно, потому что для запланированных событий степень точности, которая измеряется часом, оценивается в современном технологически развитом обществе скорее как низкая, чем как высокая. С другой стороны, незапланированное совпадение событий с точностью до секунды или для минуты является настолько экстраординарным событием, что интерпретация «незапланированного совпадения» фиксируется достаточно редко.

Для временных интервалов, которые оцениваются как субъективно длинные (*год*), предпочтительной является вторая интерпретация, полного или частичного незапланированного совпадения во времени двух событий, по тем же прагматическим соображениям – незапланированное совпадение с точностью до года – это явление необычное, но возможное, а что касается запланированных совпадений, то они требуют гораздо большей степени точности, чем год.

Нейтральные временные интервалы (*час, день*) свободно допускают обе интерпретации. Для *часа* частота интерпретация «пунктуальности» составляет 50 процентов, для *дня* – 58 процентов, все остальное приходится на долю незапланированных совпадений, причем преобладают частичные совпадения – не синхронные события, а следующие друг за другом с фиксированным временным интервалом. Для *часа* соотношение частичных и полных совпадений составляет один к пяти, для *дня* – один к двум – т.к., естественным образом, язык оценивает вероятность незапланированного совпадения событий с точностью до часа как менее вероятную, чем с точностью до дня. Особый круг употреблений *день в день* составляет совпадение дней рождений у разных людей, что дает говорящему основание для проведения всякого рода параллелей и сближений между ними (подробнее см. в разделе 3).

Месяц и неделя представлены во фраземе *X в X* (как и в других темпоральных синтаксических фраземах) гораздо слабее, чем прочие обсуждавшиеся временные интервалы. Как упоминалось выше, это, видимо, связано с тем, что они не могут сами по себе задавать точную временную референцию – если *секунда, минута, час, день, год* задаются цифровыми значениями (*дни* помимо этого имеют названия), то для *месяцев*, по крайней мере, в неофициальном языковом регистре первичными являются обозначения по названиям, а обозначения по номерам релевантны только для официального регистра письменной речи. Что касается *недель*, то они описывают временной интервал, который в русском языке не маркируется ни названием (в отличие от *месяцев* и *дней недели*), ни номером (в отличие от *минут, часов, дней и лет*), и поэтому еще в меньшей степени способны употребляться в данной конструкции. Исключением являются те контексты, где речь идет о графиках или сроках, определяемых преимущественно в терминах недель, причем этим неделям могут присваиваться номера (как, например, в определении сроков беременности). В этих случаях *неделя в неделю* имеет первую интерпретацию, а именно, точного временного совпадения с графиком, естественными ожиданиями и т.п.; ср. *Плод развивается нормально, неделя в неделю; Строительство идет по плану, неделя в неделю; Нам платят аккуратно, неделя в неделю.*

3. Прагматика фраземы *X в X*

Прагматическая часть значения синтаксической фраземы *X в X* выражается модальной рамкой ‘говорящий считает, что это необычно’. Таким образом, коммуникативное намерение говорящего при употреблении этой фраземы – привлечение внимания адресата к необычному, с точки зрения говорящего, временному совпадению. Ср. прагматически нейтральные фразы *Проект закончили в намеченный срок, Петя родился в тот же день, что и Моцарт* и прагматически наполненные фразы *Проект закончили в намеченный срок, день в день, Петя родился день в день с Моцартом.*

При этом в силу того, что у фраземы *X в X* есть две основных интерпретации – «запланированного совпадения» и «незапланированного совпадения» во времени, прагматическое содержание оценки ‘говорящий считает, что это необычно’ оказывается совершенно различным.

Когда эта прагматическая оценка сочетается с интерпретацией «запланированного совпадения» – ‘время события *Y* совпадает со временем *Z* с точностью до временного интервала *X*’, где *Z* – это запланированное время совершения *Y*, то удивление говорящего направлено на то, что событие происходит в соответствии с планом, то есть на неожиданную для него **пунктуальность**. При этом оценка, как правило, касается не одного конкретного события (*Он всегда опаздывает, а сегодня пришел минута в минуту*), а скорее отражает общие представления говорящего о мире, согласно которым пунктуальность в принципе – явление редкое. Фразы типа *Он всегда приходит минута в минуту* содержат имплицитное указание на то, что большинству людей такая точность несвойственна.

Когда прагматическая оценка сочетается с интерпретацией «незапланированного совпадения» – ‘время двух событий *Y* и *Z* совпадает с точностью до временного интервала *X*’, то удивление и внимание говорящего направлены на то, что незапланированные события совершаются так, как будто они были запланированы. Необходимо сделать одну оговорку. Сама по себе одновременность каких-то событий, безусловно, не является чем-то удивительным. В реальной жизни десятки, сотни, тысячи событий происходят одновременно, с точностью до минуты, например, *Каждую минуту в мире рождается двести сорок пять детей*, однако одновременность этих рождений не воспринимается как удивительная. Для того чтобы полное или частичное совпадение во времени двух событий представлялось чем-то необычным и заслуживающим интереса, говорящий должен а) помещать их в некую общую рамку наблюдения; б) устанавливать связь между этими внешне не связанными событиями.

Обычно говорящий усматривает некую неслучайность, некий перст судьбы в подобных временных совпадениях, и совпадение дат двух событий служит основанием для дальнейших сближений. Ср. фразы *Петя родился в тот же день, что и Моцарт* и *Петя родился день в день с Моцартом*. Первая фраза содержит только констатацию совпадения; вторая фраза, дополнительно к этому, содержит также удивление говорящего по поводу этого совпадения, а также некоторые выводы: то, что Петя родился в один день с Моцартом, не случайно, и указывает на то, что у них есть что-то общее – например, любовь к музыке.

Возможны разные типы соотношений между двумя событиями:

- 1) одно из событий, более важное, представляется ориентиром, точкой отсчета, и временное совпадение с ним указывает на наличие у второго, менее масштабного события, каких-то особенных черт – возможно, совпадающих с чертами первого события или как-то мотивированных им; ср. *родиться день в день с Моцартом <Эйнштейном, началом войны>*;
- 2) два события имеют одинаковый по важности статус, но между ними просматривается некоторая связь, или некий контраст, или некий параллелизм, что делает это совпадение неслучайным, интересным в глазах говорящего и потому заслуживающим внимания; ср. «*Goddess in the Doorway*» *угораздило появиться день в день с новым альбомом Робби Уильямса, и пресса не замедлила подсчитать разницу в продажах за первый день: меньше тысячи дисков у Джаггера против 73 тысяч у Уильямса – какой пассаж!* («Известия», 2001.12.10).

Таким образом, на основе анализа прагматики темпоральной синтаксической идиомы *X в X* в русской языковой картине времени можно вычленить следующие идеи:

- (1) События редко происходят точно тогда, когда они были запланированы, и поэтому когда это происходит, это вызывает удивление и достойно особого внимания;
- (2) Каким-то образом связанные события редко происходят одновременно без предварительного плана, и поэтому когда это происходит, это вызывает удивление, достойно внимания, и является знаком каких-то более глубоких судьбоносных параллелей и совпадений.

Согласно [Апресян 2006:34-36], чем на большем числе языковых уровней представлена некая идея, тем больше у нее оснований претендовать на статус ключевой идеи языковой картины мира. Таким образом, тот факт, что для выражения идеи «анти-пунктуальности» и идеи «судьбоносности временных совпадений» в русском языке существует особая синтаксическая конструкция, указывает на их важность для русской языковой картины мира. Идея «анти-пунктуальности», хотя и соответствует некоторым самоосознаваемым национальным стереотипам, до этого не описывалась лингвистически, тем более на синтаксическом материале, в качестве одной из ключевых идей русской языковой картины мира. Отчасти коррелирующий с ней лексический материал рассматривается в работах [Плунгян, Рахилина 1995], где речь идет о стереотипе «неаккуратности», и [Левонтина, Шмелёв 2005], где в качестве одной из особенностей русской языковой картины мира отмечается трудность перехода от бездеятельности к деятельности.

Что касается второй идеи – идеи «судьбоносности временных совпадений», то она также не описывалась ранее, хотя можно говорить о ее связи с подробно описанной в литературе идее «судьбы», или какой-то внешней по отношению к субъекту силы, управляющей ходом событий [Wierzbicka 1990, Булыгина и Шмелев 1997:200-207, В. Апресян 2008], выражаемой в русском языке не только лексически, но и при помощи синтаксических конструкций [Babby 1975:182-185, Wierzbicka 1996: 67-68, Апресян 2006:36-39].

Таким образом, рассмотренный материал коррелирует с уже имеющимися в лингвистике представлениями о русской языковой картине мира и одновременно позволяет их расширить.

Литература.

- Апресян 1986 – Ю. Д. *Апресян*. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира // Семиотика и информатика. Вып. 28. М., 1986. с. 5–33.
- Апресян 1995 – Ю. Д. *Апресян*. Избранные труды. Т. II. Языки русской культуры. М. 1995.
- Апресян 2006 – Ю. Д. *Апресян*. Основания системной лексикографии // Языковая картина мира и системная лексикография. Отв. ред. Ю.Д. Апресян, Москва. «Языки славянских культур» 2006. с. 33-160.
- В. Апресян, Григорьева 2000 – В. Ю. *Апресян*, С. А. *Григорьева*. Волшебство в языке // Слово в тексте и в словаре. Сборник статей к 70-летию Ю. Д. Апресяна. Языки русской культуры. М., 2000. с. 15-21.
- В. Апресян 2008 – В. Ю. *Апресян*. О судьбе и не-судьбе // Динамические модели: слово, предложение, текст. Сб. статей в честь Е. В. Падучевой. Языки славянских культур. М., 2008. с. 7-19.
- Булыгина, Шмелев 1997 – Т. В. *Булыгина*, А. Д. *Шмелев*. Языковая концептуализация мира на материале русской грамматики. Школа «Языки русской культуры». М., 1997.
- Вежбицкая 1996 – А. *Вежбицкая*. Язык, культура, познание. «Русские словари». М., 1996.
- Зализняк, Левонтина, Шмелев 2005 – *Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д.* Ключевые идеи русской языковой картины мира. Языки славянской культуры, М., 2005.
- Иомдин 2003 – Л.Л. *Иомдин*. Большие проблемы малого синтаксиса // Труды международной конференции по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям Диалог'2003. М.: Наука, 2003. с. 216–222.
- Иорданская, Мельчук 2007 – Л.Н. *Иорданская*, И.А. *Мельчук*. Смысл и сочетаемость в словаре // М.: Языки славянских культур, 2007.
- Левонтина, Шмелев 2005 – И.Б. *Левонтина*, А.Д. *Шмелёв*. Русское «заодно» как выражение жизненной позиции // Анна А.Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелёв Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянской культуры, 2005. с. 348-349.

Лубенская 2004 – С.И. Лубенская. Большой русско-английский фразеологический словарь. М.: АСТ-Пресс, 2004.

Плунгян, Рахилина

Babby 1975 – *Babby Leonard*. Impersonal verbs and their lexical specification. *Slavic and East European Journal* 1975, v. 19. pp. 182-187.

Wierzbicka 1990 – *Anna Wierzbicka*. Dusa `soul', toska `yearning', sud'ba `fate': three key concepts in Russian language and Russian culture. In: *Metody formalne v opisie jezykow slowianskix*, ed. Zygmunt Saloni. Dzial Wydawnictw Filii UW w Bialymstoku, 1990. pp. 13-32.

27 января 1756 - Моцарт

Auf den X genau

Auf den Tag genau

Es sind auf den Tag genau drei Jahre seit unserem letzten Treffen

‘Прошло ровно три года день в день с нашей последней встречи’

Die Delegation ist auf die Minute genau eingetroffen

Er ist auf die Minute genau eine Stunde später zurückgekommen

Делегация явилась минута в минуту

Die beiden Läufer haben auf die Sekunde genau die gleiche Zeit erreicht

Два бегуна показали одинаковое время, секунда в секунду

Час в час

Auf die Stunde genau

Год в год

Auf das <aufs> Jahr genau

Sie ist am siebzehnten Mai geboren, auf das Jahr genau wie Lenin, nur ein Jahrhundert später

Неделя в неделю

Auf die Woche genau

Месяц в месяц

Auf den Monat genau

(3) ‘время события Y совпадает со временем Z с точностью до временного интервала X’, где Z – это какое-то фиксированное время, обычно запланированное для Y по предварительному плану, графику, предсказанию, расчету и пр. (*Он пришел в условленное время, минута в минуту; Он пришел ровно в четыре, минута в минуту*);

(4) ‘время двух событий Y и Z совпадает с точностью до временного интервала X’, причем совпадение обычно не запланировано заранее и может быть

а) полным; ср. *Он родился день в день с началом войны*, где совпадают все три параметра, по которым определяется день – число, месяц, и год, т. е. речь идет об одновременных событиях, либо

б) частичным *Он получил диплом ровно через пять лет после поступления в институт, день в день*, где совпадают только два параметра – число и месяц, т. е. речь идет о последовательных событиях.

"My patient died, two hours before midnight — at a time, by my watch, answering almost to the minute when I had first seen her. [Charles Dickens. The Tale of two Cities] [омонимия не снята]
←...→

Моя пациентка скончалась в десять часов вечера по моим часам, чуть ли не минута в

минуту в то самое время, как я увидел ее первый раз. [Charles Dickens. The Tale of two Cities] [омонимия не снята] ←...→

Theodore Dreiser. Sister Carrie [омонимия не снята] Все примеры (1)

[A] A few minutes before twelve, a great box of bread was pushed out, and exactly on the hour a portly, round-faced German took position by it, calling "Ready. [Theodore Dreiser. Sister Carrie] [омонимия не снята] ←...→

[A] За несколько минут до двенадцати из магазина вынесли огромную корзину с хлебом, и в полночь, минута в минуту, полный, круглый булочник стал у дверей и крикнул" Подходи. [Theodore Dreiser. Sister Carrie] [омонимия не снята] ←...→

Herman Melville. Moby Dick [омонимия не снята] Все примеры (1)

Say he stays eleven minutes, and jets seventy times, and is, respire seventy breaths; then whenever he rises again, he will be sure to have his seventy breaths over again, to a minute. [Herman Melville. Moby Dick] [омонимия не снята] ←...→

Скажем, например, он проводит на поверхности одиннадцать минут и выпускает за этот срок семьдесят фонтанов, то есть делает семьдесят вдохов и выдохов; и значит, когда бы он ни поднялся снова, он обязательно сделает те же семьдесят вдохов и пробудет на поверхности ровно столько же времени, минута в минуту. [Herman Melville. Moby Dick] [омонимия не снята] ←...→

- It was 20 years to the minute of the team's first and only World Series victory
- It happened exactly one hundred days after I married Andy, almost to the minute of our half-past-three-o'clock ceremony
- That's about two hours almost to the minute from now
- Sting predicted the band's end almost to the minute
- He tended to wake up at the same time to the minute
- They first came in, prompt to the minute
- ...acted personally injured if they didn't land on time to the minute
- Our lavish breakfast arrived to the minute
- It was twenty years ago, almost to the minute and right here on Devonshire Street, when I got the phone call
- The train itself, though it rolled into the station on schedule to the minute, was otherwise a disappointment
- I can't help remarking that it was a week ago to the minute.
- At exactly 5:04 p.m., Oct. 17, 1991, two years to the minute after the quake, Ford's Department Store reopened on Watsonville's Main Street
- At 11:21 this morning - one week to the minute after the first report of carnage at Columbine High School - radio and TV stations...
- I -- having predicted that it would happen, almost down to the minute
- I had told Alice to be home at ten o'clock, and to the minute she was here, none too soon
- ...at the same time to the minute and via the same means of transportation
- the horror that consumed the site a year ago, to the minute
- on the first-year anniversary, one year to the minute that he had taken her out of my tent
- It was just before nine o'clock? three hours, almost to the minute, since he found the girl's body
- At 7:55 a.m., 50 years to the minute that Japanese warplanes attacked...

■ 'second'

Die beiden Läufer haben auf die Sekunde genau die gleiche Zeit erreicht

■ 'minute'

a) Die Delegation ist auf die Minute genau eingetroffen

b) Er ist auf die Minute genau eine Stunde später zurückgekommen

■ 'day'

Es sind auf den Tag genau drei Jahre seit unserem letzten Treffen

■ 'year'

Sie ist am siebzehnten Mai geboren, auf das Jahr genau wie Lenin, nur ein Jahrhundert später